

You are receiving mandatory mental health care

Des soins pour troubles psychiatriques vous sont imposés

Notification to a patient of the decision to institute mandatory psychiatric care under Article L.3211-3 of the Public Health Code¹, and of their rights, guarantees and appeal procedures.

Notification à un patient de la décision de lui imposer des soins psychiatriques au titre de l'article L. 3211-3 du Code de la santé publique¹, ainsi que de ses droits, garanties et voies de recours.

Mental health care without consent / Soins psychiatriques sans consentement

- at the request of a third party / *à la demande d'un tiers*
- at the emergency request of a third party / *à la demande d'un tiers en urgence*
- in case of imminent danger / *en cas de péril imminent*

For the attention of the patient: due to your state of health, it has been decided to treat you for a psychiatric condition against your will. The hospital team has explained the medical reasons to you, and an exchange took place allowing you to put forward your opinions.

Madame, Monsieur, en raison de votre état de santé, il a été décidé de vous soigner contre votre gré pour troubles psychiatriques. L'équipe hospitalière vous en a expliqué les raisons médicales et un échange a eu lieu vous permettant de faire valoir vos observations.

1. Your legal situation / Votre situation juridique

This is a decision: / *Il s'agit d'une décision :*

- to admit you initially / *initiale d'admission*
- to continue / *de maintien*
- to change your type of patient management / *de modification de la forme de prise en charge* issued by the director of hospital, / *émanant du directeur de l'hôpital*
- taken at the request of a third party² / *prise à la demande d'un tiers²*
- taken in an emergency at the request of a third party / *prise en urgence à la demande d'un tiers*
- noting a situation of imminent danger / *constatant une situation de péril imminent*

Certificates or medical opinions drawn up on the (*Les certificats ou avis médicaux établis le*) / /
by Dr (*par le Dr*)
and on the (*et le*) / / by Dr (*par le Dr*)

A certificate or medical opinion drawn up on the (*Un certificat ou avis médical, établi le*) / /
by Dr (*par le Dr*)
Attest(s) to the fact that the mental disorders you present require:

Atteste(nt) en effet que les troubles mentaux que vous présentez rendent nécessaires :

- immediate care with constant medical supervision in the form of full (full-time) hospitalisation
*des soins immédiats, assortis d'une surveillance médicale constante, sous forme
d'une hospitalisation complète (à temps complet)*
- that your care be managed in the form of a care programme
voire prise en charge sous la forme d'un programme de soins

This is why this care is being imposed on you, in a way that will restrict some of your individual freedoms.
*C'est pourquoi ces soins vous sont imposés, selon des modalités qui vont restreindre certaines de vos libertés
individuelles.*

The decision establishing your legal status during this care:

La décision fixant votre situation juridique pendant ces soins :

- is attached to this notice / *est jointe à la présente notification*
- will be given to you as soon as possible / *vous sera transmise dans les meilleurs délais*

*If applicable, we have duly taken note that you have a guardianship order and that your guardian is: (surname, forename, address, telephone number)

Le cas échéant, nous avons bien pris note que vous bénéficiez d'une mesure de tutelle et que votre tuteur est : (nom, prénom, adresse, téléphone)

.....
.....
.....
.....

2. Your rights / Vos droits

In these circumstances, it is important that you know your rights.

In particular, you have the option:

Dans ces circonstances, il est important que vous connaissiez vos droits.

Vous avez notamment la possibilité de :

- to contact the Prefect of the Department (or their representative), the President of the High Court (or their delegate), the Public Prosecutor, the Mayor of (*communiquer avec le préfet du département (ou son représentant), avec le président du Tribunal de grande instance (ou son délégué), avec le procureur de la République, avec le maire de*) (or their representative / *ou son représentant*);
- to refer your case to the Departmental Commission for Psychiatric Care (CDSP) and the hospital's Commission for Patient Relations (CDU);
saisir la Commission départementale des soins psychiatriques (CDSP) et la Commission des relations avec les usagers (CDU) de l'hôpital ;
- to inform the Inspector-General of Locations of Deprivation of Liberty of any facts or situations which may come under their jurisdiction;
porter à la connaissance du Contrôleur général des lieux de privation de liberté des faits ou situations susceptibles de relever de sa compétence ;
- to consult a doctor or a lawyer of your choice; / *prendre le conseil d'un médecin ou d'un avocat de votre choix ;*

- to send or receive mail; / *émettre ou recevoir des courriers* ;
- to consult the hospital's internal regulations, and to receive explanations concerning them; *consulter le règlement intérieur de l'hôpital et recevoir les explications qui s'y rapportent* ;
- to exercise your right to vote; / *exercer votre droit de vote* ;
- to undertake the religious or philosophical activities of your choice. *avoir les activités religieuses ou philosophiques de votre choix.*

See also the brochure entitled «You have been admitted without your consent to hospital: your rights, guarantees and appeal procedures», in which you will find all the relevant addresses.

Voir aussi la brochure « Vous êtes hospitalisé sans votre consentement à l'hôpital », vos droits, garanties et voies de recours » au sein de laquelle vous trouverez toutes les adresses utiles.

3. Your guarantees and appeal procedures / Vos garanties et voies de recours

You can challenge the legality and soundness of this decision at any time:

Il vous est possible, à tout moment, de contester la régularité et le bien-fondé de cette décision :

- before the remand judge of the High Court of (*devant le juge des libertés et de la détention du Tribunal de grande instance de*)³

- If you are hospitalised on a full-time basis as a result of this decision, on the occasion of the examination that will automatically be carried out by a remand judge, on the initiative of the hospital director⁴. In accordance with the law⁵, it will not in fact be possible for your care to continue in the form of full (full-time) hospitalisation against your will without this judge having ruled on the care decision imposed on you within 12 days⁶ in the case of initial admission or within 6 months in other cases.

Si vous êtes hospitalisé à temps complet du fait de cette décision, à l'occasion du contrôle systématique qui en sera obligatoirement effectué par un juge des libertés et de la détention, sur l'initiative du directeur de l'hôpital⁴. En application de la loi⁵, votre prise en charge ne pourra en effet se poursuivre en hospitalisation complète (à temps complet), contre votre gré, sans que ce juge n'ait statué sur la décision de soins qui vous est imposée dans un délai de 12 jours⁶ en cas d'admission initiale ou dans un délai de 6 mois pour les autres cas.

Generally speaking, the hospital staff is at your disposal to give details of both the terms of your stay and of your care, your rights, your guarantees and your appeal procedures; any one of them can inform you within their sphere of competence. At your request, they will be able to tell you how you can exercise your avenues of appeal, and will give you the details of procedures and the contact details of the persons and services concerned.

D'une manière générale, pour préciser tant les modalités de votre séjour et de vos soins que vos droits, vos garanties et vos voies de recours, le personnel de l'hôpital est à votre disposition, chacun pouvant vous renseigner dans le domaine de ses compétences. Il pourra vous indiquer, si vous en faites la demande, de quelle façon vous pouvez exercer vos voies de recours, en vous précisant les coordonnées des personnes et services concernés et les procédures.

If you wish, you may freely note your comments here (or on a blank sheet attached to this notification):

Il vous est possible de mentionner ici librement vos observations, si vous le souhaitez (ou sur une feuille blanche attachée à la présente notification) :

.....

Confirmation of the patient's inability, due to their condition, to sign a notification of psychiatric care under duress

Attestation de l'impossibilité du patient de signer une notification de soins psychiatriques sous contrainte, du fait de son état

In (À)....., On the (le) / / at (à) am/pm (h)
we find that the condition of Mr./Mrs (*nous constatons que l'état de M/Mme*)

[is such that it] does not permit them to be aware of and personally take possession of this notification, which they will [be given] as soon as their condition permits. (*ne lui permet pas de prendre connaissance et de recevoir en mains propres la présente notification, qui sera effectuée dès que son état le permettra.*)

Surname, forename, position and signature of the official :
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

Surname, forename, position and signature of the official :
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

In the event of a further attempt to notify [the patient] as soon as their state of health has permitted it, if possible before referral to the liberty and custody judge

En cas de nouvelle tentative de notification effectuée dès que l'état de santé du patient l'a permise, si possible, avant la saisine du juge des libertés et de la détention

In (À)....., On the (le) / / at (à) am/pm (h)

I, the undersigned (surname, forename, position)
Je soussigné (nom, prénom, qualité)

.....
.....
.....

Hereby certify that I / *Atteste*

have notified Mr./Mrs (*avoir notifié à M/Mme*) .
..... of the present
decision (*la présente décision*)

have informed them of their legal status, rights,
guarantees and avenues of appeal
*l'avoir informé de sa situation juridique, de ses droits,
garanties et voies de recours*

have provided them with a copy of this document
in accordance with article L. 3211-3 of the Public
Health Code
*lui avoir remis une copie du présent document en appli-
cation de l'article L. 3211-3 du CSP*

have provided them with a copy of the decision
lui avoir remis une copie de la décision

Signature of the official who notified the patient of
their rights:
Signature de l'agent ayant notifié ses droits au patient :

Signature of the patient confirming that they have
been made aware of their status and their rights:
*Signature du patient attestant avoir pris connaissance de
sa situation et de ses droits :*

